

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»



УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе БГПУ
В.М.Зеленевич
Регистрационный № УД-28-3-18уч.

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА
РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине (по выбору студента) для специальности;

1-03 03 01 Логопедия

2018 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования для специальности 1-03 03 01 Логопедия, дата утверждения 30.08.2013, регистрационный № 87.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Т. Г. Трофимович, профессор кафедры логопедии, доктор филологических наук, профессор.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Т. Н. Волынец, профессор кафедры русского языка Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, профессор;
А. А. Гируцкий, профессор кафедры языкознания и лингводидактики учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой логопедии
(протокол № 18 от 13 июня 2018 г.);
Заведующий кафедрой логопедии



И.Н. Логинова

Советом Института
инклюзивного образования
(протокол № 10 от 27 июня 2018 г.)
Председатель


В.В. Хитрюк

Оформление учебной программы и сопровождающих ее материалов соответствует требованиям Министерства образования Республики Беларусь

Методист учебно-методического
отдела БГПУ


А.В. Вилорадова

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Сравнительно-сопоставительная грамматика русского и белорусского языков» предназначена для студентов педагогических вузов, будущих логопедов. Им предстоит работать в условиях русско-белорусского двуязычия, поэтому полученные в результате изучения дисциплины знания окажутся нужными и полезными.

Целью курса является сравнительное и сопоставительное рассмотрение близкородственных русского и белорусского языков с тем, чтобы дать студентам конкретные знания о сходстве и различиях фонетического и грамматического строев сопоставляемых языков. **Задачи:** научить сравнивать языковые системы русского и белорусского языков; анализировать и сопоставлять русские и белорусские тексты; выявлять ошибки, вызванные интерференцией, уметь объяснять причины их возникновения и пути устранения.

Специальность, по которой проходят подготовку студенты, определила выбор учебного материала и приоритетные направления его рассмотрения. Основной упор предполагается сделать на фонетику и орфоэпию русского и белорусского языков.

Иллюзия тождества морфологии или синтаксических систем русского и белорусского языков не только приводит к утрате осознания национального своеобразия родного языка, но и препятствует усвоению русского языка. Сопоставительное изучение способствует более глубокому осмыслению лингвистических явлений, а в условиях двуязычия является основой методики преподавания русского и белорусского языков в школе.

Сравнительно-сопоставительная грамматика включает в себя, кроме сопоставительной морфологии и синтаксиса, сопоставительную лексикологию, фразеологию, графику, орфографию. Таким образом, она охватывает все языковые уровни и все разделы языкознания.

Сравнительно-сопоставительная грамматика рассматривает общее и различное на современном этапе развития русского и белорусского языков. Учитывая близкородственность русского и белорусского языков, в процессе преподавания необходимы экскурсы в историю, что позволит объяснить причины существующих сходств и расхождений.

Студенты должны не только осознать конвергентность и дивергентность языковых систем сопоставляемых языков, но и практически овладеть знаниями об этом. Поэтому наряду с лекционным курсом проводятся практические занятия, где в ходе непосредственных наблюдений над языковыми фактами у студентов вырабатывается научно-лингвистическое мышление, формируются навыки самостоятельной работы.

Изучение учебной дисциплины «Сравнительно-сопоставительная грамматика русского и белорусского языков» должно обеспечить формирование у студентов академических, социально-личностных и профессиональных компетенций.

Требования к академическим компетенциям

Специалист должен:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК- 8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

АК-10. Уметь регулировать взаимодействия в образовательном процессе.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен быть способен:

Обучающая деятельность:

ПК-2. Использовать оптимальные методы, формы и средства обучения.

ПК-3. Организовывать и проводить учебные занятия различных видов и форм.

ПК-5. Создавать специальные условия для получения специального образования на уровне дошкольного и общего среднего образования.

Развивающая деятельность:

ПК-14. Развивать учебные возможности и способности обучающихся на основе системной педагогической диагностики.

ПК-15. Развивать навыки самостоятельной работы обучающихся с учебной, справочной, научной литературой и др. источниками информации.

ПК-16. Организовывать и проводить коррекционно-педагогическую деятельность с обучающимися.

ПК-17. Предупреждать и преодолевать неуспеваемость обучающихся.

ПК-18. Реализовывать коррекционно-развивающую работу в учреждениях различных типов.

ПК-19. Разрабатывать и реализовывать индивидуальные программы коррекционно-развивающей работы с детьми с особенностями психофизического развития.

Ценностно-ориентационная деятельность:

ПК-21. Оценивать учебные достижения обучающихся, а также уровни их воспитанности и развития.

ПК-22. Осуществлять профессиональное самообразование и самовоспитание с целью совершенствования профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- особенности фонетических и грамматических систем русского и белорусского языков, их сходства и различия, орфоэпические нормы двух языков, обусловленные их фонетическими закономерностями;

- особенности графики и орфографии русского и белорусского языков, различие отношений между графикой и орфографией в этих языках;

- общее и специфическое в морфемном составе и словообразовательной структуре русских и белорусских слов;

- общие и специфические черты русской и белорусской лексики и фразеологии;

уметь:

- проводить сопоставительный анализ систем двух языков на всех уровнях, осуществлять перевод с одного языка на другой;

- выявлять ошибки в устной и письменной речи, обусловленные интерференцией, объяснять причины их возникновения и пути устранения;

- анализировать художественные тексты с точки зрения проявления в них фактов белорусско-русского двуязычия.

Учебным планом специальности 1- 03 03 01 – «Логопедия» на изучение учебной дисциплины «Сравнительно-сопоставительная грамматика русского и белорусского языков» предусмотрено 62 часа. Для дневной формы получения образования: в 5 семестре лекции – 20 часов, практические – 20 часов, самостоятельная работа – 22, форма контроля – зачет. Для заочной формы получения образования (5 лет обучения): в 6 семестре лекции – 8 часов, практические – 4 часа, форма контроля – зачет в 7 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

1. ВВЕДЕНИЕ

Белорусско-русское двуязычие (билингвизм) в Республике Беларусь, его законодательное обеспечение. Сферы функционирования белорусского и русского языков. Белорусский и русский языки в сфере образования. Взаимодействие и взаимовлияние белорусского и русского языков. Понятие интерференции и транспозиции. Особенности преподавания белорусского и русского языков в школе в условиях белорусско-русского двуязычия.

Славянская группа языков. Старославянский язык как первый письменный язык славян. Восточнославянские языки. Древнерусский язык и этапа его существования. Происхождение русского и белорусского языков. Общая характеристика развития русского и белорусского языков. Исторические связи, взаимовлияние и взаимообогащение русского и белорусского языков на разных этапах их существования.

2. ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ

Общая сравнительная характеристика лексических систем русского и белорусского языков. Межъязыковая омонимия и паронимия, паралексы. Влияние на словоупотребление расхождений в объеме и характере значений слов.

Сравнительная характеристика лексических систем русского и белорусского языков с точки зрения их происхождения.

Интернациональная лексика в словарном составе сопоставляемых языков. Роль русского языка в обогащении белорусского языка интернациональной лексикой.

Активная и пассивная лексика в русском и белорусском языках. Историзмы, архаизмы, неологизмы. Особенности их употребления.

Лексика русского и белорусского языков с экспрессивно-стилистической точки зрения. Стилистически нейтральная и стилистически окрашенная лексика в современных русском и белорусском языках. Особенности употребления стилистически окрашенных слов.

Лексика русского и белорусского языков с точки зрения ее употребления. Общепонятная, диалектная и терминологическая лексика. Ее место в словарном составе сопоставляемых языков. Просторечные слова, жаргонизмы и вульгаризмы в лексике русского и белорусского языков.

Понятие о безэквивалентной лексике.

Фразеология русского и белорусского языков. Общие и специфические черты русских и белорусских фразеологизмов. Происхождение фразеологизмов. Стилистическая дифференциация фразеологизмов. Перевод фразем с русского языка на белорусский и с белорусского языка на русский. Фразеологические кальки. Русские и белорусские фразеологизмы в зеркале народной культуры.

Словари русского и белорусского языков. Характеристика русско-белорусских и белорусско-русских словарей. Сведения из истории русской и белорусской лексикографии.

3. ФОНЕТИКА

Фонетические процессы прошлого и их отражение в фонетических системах русского и белорусского языков. Формирование современных русских и белорусских чередований гласных и согласных. Полногласие-неполногласие. Процесс падения редуцированных гласных и его последствия. История аканья. Другие фонетические процессы.

Общая характеристика гласных и согласных звуков общевосточнославянского (древнерусского) языка. Специфика звуковой системы восточных славян по сравнению с общеславянским и старославянским языками, возникновение фонетических отличий в старорусском и старобелорусском языках.

Фонетическая система современных русского и белорусского языков. Сравнительная характеристика систем вокализма. Совпадения в системе вокализма. Позиционные и исторические чередования гласных. Редукция гласных в современном русском языке, отсутствие ее в белорусском. Сравнительная характеристика систем консонантизма. Сходства и различия. Позиционные и исторические чередования согласных. Ассимиляция согласных звуков по твердости-мягкости в современном русском и белорусском языках. Основные фонетические особенности русского языка, отличающие его от белорусского.

Слог и ударение в современном русском и белорусском языках. Особенности ударения различных частей речи. Ошибки в постановке ударения в условиях билингвизма.

4. ОРФОЭПИЯ

Современные орфоэпические нормы русского и белорусского языков, обусловленные их фонетическими закономерностями. Произношение гласных. Типы безударного вокализма в русском и белорусском языках. Произношение сочетаний гласных. Произношение сочетаний согласных. Особенности произношения некоторых заимствованных слов и грамматических форм в современных русском и белорусском языках.

Интерферирующее влияние орфоэпических норм белорусского языка на произношение русских слов. Наиболее типичные орфоэпические ошибки в русской речи под влиянием белорусского языка и белорусской речи под влиянием русского языка.

Орфоэпические словари и справочники русского и белорусского языков.

5. ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

Графика восточнославянских языков. Происхождение и развитие письменности у восточных славян. Кириллица как общая основа алфавитов. Различия в графике русского и белорусского языков. Сведения из истории русского и белорусского письма и книгопечатания. Современные рукописные варианты русского и белорусского алфавитов.

Отношения между графикой и орфографией в русском и белорусском языках.

Фонетический и морфологический принципы орфографии в русском и белорусском языках. Традиционные и дифференцирующие написания. Сведения из истории русской и белорусской орфографии.

6. МОРФОЛОГИЯ

Сходство морфологических систем восточнославянских языков. Способы выражения грамматических значений в русском и белорусском языках. Части речи в сопоставляемых языках и принципы их классификации. Специфические черты в морфологии русского и белорусского языков, исторический комментарий к ним.

6.1. Имя существительное. Совпадение грамматических категорий имени существительного в русском и белорусском языках. Расхождения в роде, числе и падеже некоторых имен существительных. Специфика формообразования. Формы собирательных существительных. Остатки двойственного числа и звательного падежа в русском и белорусском языках.

6.2. Имя прилагательное. Общая сравнительная характеристика лексико-грамматических значений, морфологических и синтаксических признаков имени прилагательного в русском и белорусском языках. Полные и краткие формы имен прилагательных и их синтаксическая функция в русском и белорусском языках. Качественные, относительные и притяжательные прилагательные. Степени сравнения прилагательного. Элятивные формы русского литературного языка и белорусская форма сравнительной степени. Сравнительный анализ парадигм склонения имени прилагательного. Формы субъективной оценки прилагательных в русском и белорусском языках.

Специфические категории имен прилагательных белорусского языка и их интерферирующее влияние на русскую речь белорусов. Специфика в словообразовании русских имен прилагательных по сравнению с белорусскими.

6.3. Имя числительное. Местоимение. Разряды числительных по значению. Грамматические особенности числительных в русском и белорусском языках. Род, число и падеж числительных. Синтаксическая связь числительных с другими словами. Сопоставительный анализ парадигм склонения числительных в русском и белорусском языках.

Специфические категории имен числительных белорусского языка и их интерферирующее влияние на русскую речь белорусов. Словообразование числительных в обоих языках.

Разряды местоимений по значению. Сопоставительный анализ падежных окончаний. Связь местоимений с существительными в русском и белорусском языках. Словообразование русских и белорусских местоимений в сопоставительном плане.

6.4. Глагол. Общая сравнительная характеристика категорий и форм глагола в русском и белорусском языках. Спрягаемые и неспрягаемые формы. Возвратные глаголы. Категория залога. Категория вида. Категория наклонения. Образование формы повелительного наклонения. Категория времени. Формы настоящего времени в русском и белорусском языках. Образование формы прошедшего времени. Формы будущего времени. Спряжение глаголов. Разноспрягаемые глаголы в русском и белорусском языках. Интерферирующее влияние специфических черт белорусского глагола на русскую речь белорусов. Словообразование русских глаголов в сопоставлении с белорусскими. Глагольные образования русского и белорусского языков, наделенные стилистическими функциями.

6.5. Причастие. Деепричастие. Семантические, морфологические и синтаксические особенности причастий русского и белорусского языков. Сравнительная характеристика категорий и форм причастий. Полная и краткая формы. Стилистические функции русских причастий с суффиксами -*ащ(-ящ-)*, -*ущ(-ющ-)*, -*ем-*, -*им-* и белорусских прилагательных и причастий на -*уч(-юч-)*, -*ач(-яч-)*, употребляемых в роли определений-эпитетов. Проблема перевода причастий с русского языка на белорусский и с белорусского языка на русский. Специфика употребления причастий в современных русском и белорусском языках. Речевые ошибки, связанные со спецификой употребления.

Семантические, морфологические и синтаксические особенности деепричастий русского и белорусского языков. Стилистические особенности деепричастных форм в сопоставляемых языках. Специфика употребления деепричастий в русском и белорусском языках. Перевод деепричастий с белорусского языка на русский. Ошибки, связанные с употреблением деепричастий, совершаемые в связи с интерференцией.

7. СИНТАКСИС

7.1. Словосочетание. Простое предложение. Сложное предложение. Предложные и беспредложные словосочетания в русском и белорусском языках. Структурные особенности словосочетаний в сопоставляемых языках. Интерферирующее влияние специфических особенностей связи слов в белорусском языке на русскую речь белорусов.

Принципы классификации простого предложения в русском и белорусском языках. Главные и второстепенные члены предложения.

Сходство и различия в построении сложного предложения в русском и

белорусском языках. Сочинительная, подчинительная связь. Присоединительная связь. Способы передачи чужой речи в русском и белорусском языках.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Сравнительно-сопоставительная грамматика русского и белорусского языков»
(дневная форма получения образования)
3 курс, 5 семестр

Таблица 1

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Форма контроля занятий
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	УСР	Самостоятельная работа студентов		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Введение. Белорусско-русское двуязычие (билингвизм) в Республике Беларусь, его законодательное обеспечение. Сферы функционирования белорусского и русского языков. Славянская группа языков. Старославянский язык как первый письменный язык славян. Восточнославянские языки. Древнерусский язык и этапы его существования. Происхождение русского и белорусского языков.	1	1				[1, 2, 6, 10, 18]	
2.	Лексика и фразеология. Общая сравнительная характеристика лексических систем русского и белорусского языков. Межъязыковая омонимия и паронимия, паралексы. Влияние на словоупотребление расхождений в объеме и характере значений слов.	1	1				[1, 2, 4, 5]	
	Сравнительная характеристика лексических систем						[1, 2, 4, 5]	

	русского и белорусского языков с точки зрения их происхождения. Индоевропейская и общеславянская лексика. Восточнославянская лексика. Исконно русская и исконно белорусская лексика как основа лексического богатства сопоставляемых языков. Старославянизмы.						
3.	Фонетика. Фонетические процессы прошлого и их отражение в фонетических системах русского и белорусского языков. Формирование современных русских и белорусских чередований гласных и согласных. Полногласие-неполногласие. Процесс падения редуцированных гласных и его последствия. История аканья. Другие фонетические процессы.	4				[1, 2, 4, 5, 7]	
	Общая характеристика гласных и согласных звуков общевосточнославянского (древнерусского) языка. Специфика звуковой системы восточных славян по сравнению с общеславянским и старославянским языками, возникновение фонетических отличий в старорусском и старобелорусском языках.		2			[1, 2, 4, 5, 7]	
	Фонетическая система современных русского и белорусского языков. Сравнительная характеристика систем вокализма. Совпадения в системе вокализма. Позиционные и исторические чередования гласных. Редукция гласных в современном русском языке, отсутствие ее в белорусском. Сравнительная характеристика систем консонантизма. Сходства и различия. Позиционные и исторические чередования согласных. Ассимиляция согласных звуков по твердости-мягкости в современном русском и белорусском языках. Основные фонетические особенности русского		2		2	[1, 2, 4, 5, 7]	

	языка, отличающие его от белорусского.						
4.	Орфоэпия. Современные орфоэпические нормы русского и белорусского языков, обусловленные их фонетическими закономерностями. Произношение гласных. Типы безударного вокализма в русском и белорусском языках. Произношение сочетаний гласных. Произношение сочетаний согласных. Особенности произношения некоторых заимствованных слов и грамматических форм в современных русском и белорусском языках.	6	4				[1, 2, 4, 5, 7, 13]
	Интерферирующее влияние орфоэпических норм белорусского языка на произношение русских слов. Наиболее типичные орфоэпические ошибки в русской речи под влиянием белорусского языка и белорусской речи под влиянием русского языка. Орфоэпические словари и справочники русского и белорусского языков.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 7, 13]
5.	Графика и орфография. Графика восточнославянских языков. Происхождение и развитие письменности у восточных славян. Кириллица как общая основа алфавитов. Различия в графике русского и белорусского языков. Сведения из истории русского и белорусского письма и книгопечатания. Современные рукописные варианты русского и белорусского алфавитов. Отношения между графикой и орфографией в русском и белорусском языках.	2				2	[1, 2, 4, 5, 7, 13]
	Фонетический и морфологический принципы орфографии в русском и белорусском языках. Традиционные и дифференцирующие написания. Сведения из истории		2				[1, 2, 3, 4, 5, 7, 13]

	русской и белорусской орфографии						
6.	Морфология. Сходство морфологических систем восточнославянских языков. Способы выражения грамматических значений в русском и белорусском языках.	5	5				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 18]
7.1.	Имя существительное. Совпадение грамматических категорий имени существительного в русском и белорусском языках. Расхождения в роде, числе и падеже некоторых имен существительных. Специфика формообразования. Формы собирательных существительных.	1				2	[1, 2, 4, 5, 6, 7, 11, 18]
	Стилистические функции употребления звательных форм, вариантных окончаний существительных мужского рода единственного числа в родительном падеже <i>-а</i> и <i>-у (-ю)</i> , в именительном падеже множественного числа <i>-и (-ы)</i> . Разносклоняемые существительные.		1				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 18]
7.2.	Имя прилагательное. Общая сравнительная характеристика лексико-грамматических значений, морфологических и синтаксических признаков имени прилагательного в русском и белорусском языках. Полные и краткие формы имен прилагательных и их синтаксическая функция в русском и белорусском языках. Имя числительное. Местоимение. Разряды числительных по значению. Грамматические особенности числительных в русском и белорусском языках. Род, число и падеж числительных.	1				2	[1, 2, 4, 5, 6, 7, 11, 18]
7.3.	Имя прилагательное. Специфические категории имен прилагательных белорусского языка и их интерферирующее влияние на русскую речь белорусов. Специфика в		1			2	[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 18]

	<p>словообразовании русских имен прилагательных по сравнению с белорусскими.</p> <p>Имя числительное. Местоимение. Разряды местоимений по значению. Сопоставительный анализ падежных окончаний. Связь местоимений с существительными в русском и белорусском языках. Словообразование русских и белорусских местоимений в сопоставительном плане.</p>		1				
7.4.	<p>Глагол. Общая сравнительная характеристика категорий и форм глагола в русском и белорусском языках. Спрягаемые и неспрягаемые формы. Возвратные глаголы. Категория залога. Категория вида. Категория наклонения. Образование формы повелительного наклонения. Категория времени. Формы настоящего времени в русском и белорусском языках. Образование формы прошедшего времени. Формы будущего времени.</p>	1			2	[1, 2, 4, 5, 6, 7, 18]	
	<p>Спряжение глаголов. Разноспрягаемые глаголы в русском и белорусском языках. Интерферирующее влияние специфических черт белорусского глагола на русскую речь белорусов. Словообразование русских глаголов в сопоставлении с белорусскими. Глагольные образования русского и белорусского языков, наделенные стилистическими функциями.</p>		1			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 18]	Тест
7.5.	<p>Причастие. Деепричастие. Семантические, морфологические и синтаксические особенности причастий русского и белорусского языков. Сравнительная характеристика категорий и форм причастий. Полная и краткая формы.</p>	1				[1, 2, 4, 5, 6, 7, 18]	
	<p>Стилистические функции русских причастий с суффиксами</p>					[1, 2, 3, 4, 5,	

	-ащ(-ящ-), -ущ- (-ющ-), -ем-, -им- и белорусских прилагательных и причастий на -уч- (-юч-), -ач(-яч-), употребляемых в роли определений-эпитетов. Проблема перевода причастий с русского языка на белорусский и с белорусского языка на русский.					6, 7, 18]	
8.	Синтаксис. Основные черты сходств и различий в синтаксисе русского и белорусского языков, исторический комментарий к ним.	1	1		2	[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 19]	
8.1.	Словосочетание. Простое предложение. Сложное предложение. Предложные и беспредложные словосочетания в русском и белорусском языках. Принципы классификации простого предложения в русском и белорусском языках. Главные и второстепенные члены предложения. Сходство и различия в построении сложного предложения в русском и белорусском языках.	1			2	[1, 2, 4, 5, 6, 7, 14, 19]	
	Структурные особенности словосочетаний в сопоставляемых языках. Сказуемое и способы его выражения. Сочинительная, подчинительная связь. Присоединительная связь. Своеобразие сложного предложения белорусского языка и его интерферирующее влияние на русскую речь белорусов.		1		6	[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 19]	Контроль-ная работа
	Всего за семестр:	20	20		22		зачет

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Сравнительно-сопоставительная грамматика русского и белорусского языков»
(заочная форма получения образования 5 лет обучения)

Таблица 2

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Форма контроля занятий
		Лекции	Практические	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа студентов		
1	2	3	4	5	6	7	8
3 курс, 6 семестр							
1.	<p>Фонетика. Фонетические процессы прошлого и их отражение в фонетических системах русского и белорусского языков. Общая характеристика гласных и согласных звуков общевосточнославянского (древнерусского) языка. Фонетическая система современных русского и белорусского языков.</p> <p>Орфоэпия. Современные орфоэпические нормы русского и белорусского языков, обусловленные их фонетическими закономерностями. Фонетические процессы прошлого и их отражение в фонетических системах русского и белорусского языков.</p> <p>Современные орфоэпические нормы русского и белорусского языков.</p>	2				[1, 2, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 15]	

2.	Графика и орфография. Графика восточнославянских языков. Различия в графике русского и белорусского языков. Фонетический и морфологический принципы орфографии в русском и белорусском языках.	2				[1, 2, 4, 5, 7, 11, 12, 15]	
	Графика восточнославянских языков. Различия в графике русского и белорусского языков. Фонетический и морфологический принципы орфографии в русском и белорусском языках.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 15]	
3.	Морфология. Сходство морфологических систем восточнославянских языков. Способы выражения грамматических значений в русском и белорусском языках. Части речи в сопоставляемых языках и принципы их классификации.	2				[1, 2, 4, 5, 6, 7, 11, 18]	
	Сходство морфологических систем восточнославянских языков. Способы выражения грамматических значений в русском и белорусском языках.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 18]	
4.	Синтаксис. Основные черты сходств и различий в синтаксисе русского и белорусского языков, исторический комментарий к ним. Сходство морфологических систем восточнославянских языков. Способы выражения грамматических значений в русском и белорусском языках.	2				[1, 2, 4, 5, 6, 7, 14, 19]	
Всего за семестр:		8	4				
4 курс, 8 семестр							
							зачет

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Трофимович, Т. Г. Сравнительно-историческая грамматика русского и белорусского языков / Т. Г. Трофимович. – Минск, 2006.
2. Абабурка, М. В. Параўнальная граматыка беларускай і рускай моў / М. В. Абабурка. – Минск, 1992.
3. Бордович, А. М., Гируцкий, А. А., Чернышова, Л. В. Сопоставительный курс русского и белорусского языков / А. М. Бордович и др. – Минск, 1999.
4. Гируцкий, А. А., Чернышова, Л. В. Практикум по сопоставительной грамматике русского и белорусского языков / А. А. Гируцкий. – Минск, 1996.

Дополнительная

5. Белорусско-русские языковые отношения: контакты, двуязычие, методика обучения. – Минск, 1990. – Вып. 10.
6. Бернштейн, С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков / С.Б. Бернштейн. – М., 1974.
7. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М., 1999,
8. Вопросы преподавания русского языка в школах с белорусским языком обучения. – Минск, 1975.
9. Гируцкий, А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / А. А. Гируцкий. – Минск, 1990.
10. Конюшкевич, М. И. и др. Синтаксис русского и белорусского языков. Сходство и различия / М. И. Конюшкевич. – Минск, 1994.
11. Кривицкий, А. А., Михневич, А. Е., Подлужный, А. И. Белорусский язык для говорящих по-русски / А. А. Кривицкий и др. – Минск, 1990.
12. Метлюк, А. А. Взаимодействие просодических систем в речи билингва / А. А. Метлюк. – Минск, 1986.
13. Мощенская, Л. Г. Как белорусы говорят по-русски? Варианты рода имен существительных в русской речи белорусов / Л. Г. Мощенская. – Минск, 1992.
14. Рагойша, В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков / В. П. Рагойша. – Минск, 1980.
15. Сопоставительное описание русского и белорусского языков. Морфология. – Минск, 1990.
16. Филин, Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков / Ф. П. Филин. – Л., 1972.
17. Чумак, Л. Н. Синтаксис русского и белорусского языков в аспекте культурологи / Л. Н. Чумак. – Минск, 1997.

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения
1	Фонетика. Фонетическая система современных русского и белорусского языков. Основные фонетические особенности русского языка, отличающие его от белорусского	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Составление структурно-логических схем
2	Графика и орфография. Происхождение и развитие письменности у восточных славян. Современные рукописные варианты русского и белорусского алфавитов.	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Письменный отчет
3	Имя существительное. Совпадение грамматических категорий имени существительного в русском и белорусском языках.	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Составление структурно-логических схем
4	Имя прилагательное. Общая сравнительная характеристика лексико-грамматических значений, морфологических и синтаксических признаков имени прилагательного в русском и белорусском языках	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Составление структурно-логических схем
5	Имя числительное. Местоимение. Разряды числительных по значению. Грамматические особенности числительных в русском и белорусском языках.	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Составление тестовых заданий и эталонов ответов к ним
6	Глагол. Общая сравнительная характеристика категорий и форм глагола в русском и белорусском языках.	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к	Составление кроссвордов по теме и ответов к ним

			лекциям	
7	Синтаксис. Основные черты сходств и различий в синтаксисе русского и белорусского языков, исторический комментарий к ним	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Подготовка информационного сообщения к практическим занятиям
8	Словосочетание. Простое предложение. Сложное предложение. Сходство и различия в построении сложного предложения в русском и белорусском языках.	2	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Составление структурно-логических схем
9	Словосочетание. Простое предложение. Сложное предложение. Своеобразие сложного предложения белорусского языка и его интерферирующее влияние на русскую речь белорусов	6	Изучение научно-методической литературы, материалов к лекциям	Подготовка информационного сообщения к практическим занятиям